

Nella piazza di San Petronio

Surge nel chiaro inverno la fósca turríta Bologna,
e il colle sopra bianco di neve ride.

È l'ora soave che il sol morituro saluta
le torri e 'l tempio, divo Petronio, tuo;

le torri i cui merli tant'ala di secolo lambe,
e del solenne tempio la solitaria cima.

Il cielo in freddo fulgore adamàntino brilla;
e l'aër come velo d'argento giace

su 'l fòro, lieve sfumando a torno le moli
che levò cupe il braccio clipeato de gli avi.

Su gli alti fastigi s'indugia il sole guardando
con un sorriso languido di viola,

che ne la bigia pietra nel fósco vermiglio mattone
par che risvegli l'anima de i secoli,

e un desio mesto pe 'l rigido aère sveglia
di rossi maggi, di calde aulenti sere,

quando le donne gentili danzavano in piazza
e co' i re vinti i consoli tornavano.

Tale la musa ride fuggente al verso in cui trema
un desiderio vano de la bellezza antica.

Giosuè Carducci

In campo Sancti Petronii

Fusca per albam hiemem turríta Bononia surgit
et nivibus ridet collis in arce nitens.

Horaque dulcis adest cum lux moritura salutatur
dive Petroni, aedis tecta sacrata tibi
et turres cuius pinnas tot saecula radunt
templique augusti sepositum columen.

Tamquam adamas splendet glaciali lumine caelum
inque foro argenti stat veluti tegimen
aër et circum moles rarescit opacas
quas struxit patrum iam clipeata manus.

Alta super fastigia sol languente moratur
risu instar violae, qui picea in lapide
ac latere in rubido saecula acta animare videtur

et desiderium sidere sub gelido
fulvorum Maiorum et olentis vesperis aestus
triste movet, campo consulis ad reditum
cum festiva choris virgo exsultare suesset
et dux cum victo rege triumphum ageret.
Sic ad versum arridet ubi micat illa cupido
antiquae veneris Musa levis fugiens.

In Saint Petronius square

There rises amid the bright winter the dark towered Bologna
and the white hill above is glistening with snow.

'Tis the sweet hour when the dying sun bids goodbye,
holy Petronius, to your towers and temple;

the towers whose merlons are grazed by a large wing of time
and of the solemn temple the solitary top.

And the sky twinkles in a cold light of diamond
whilst the air like a silver veil lies

upon the square, fading away around the bulk of buildings
that the shielded arm of the forefathers raised.

The sun lingers looking down on the tall rooftops
with a languishing violet smile,

which inside the grey stones and the sombre red bricks
seems to awaken the spirit of centuries,

and through the chill air stirs a wistful craving
for crimson Mays and warm fragrant nights,

when courteous maidens used to dance in the square
and the consuls came back with the defeated kings.

Thus the fleeting muse chuckles at the verse wherein
flickers a vain desire for ancient beauty.